Porównanie tłumaczeń Liczb 16:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a potem przemówił do Koracha i do całego jego zgromadzenia: Rano JAHWE ukaże, kto jest Jego, kto jest święty i może zbliżyć się do Niego, a kogo sobie wybierze, temu pozwoli zbliżyć się do siebie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a potem przemówił do Koracha i do całego jego zgromadzenia: Rano JAHWE wskaże, kto należy do Niego, kto jest święty i może się do Niego zbliżyć. Pozwoli On na to tym, których sam wybierze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział do Koracha i do całej jego gromady: Jutro rano JAHWE pokaże, *kto jest* jego, kto jest święty i może zbliżyć się do niego. Kogo bowiem wybrał, temu pozwoli zbliżyć się do siebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do Korego i do wszystkiej roty jego, mówiąc: Rano pokaże Pan, kto jest jego, i kto jest święty, i kto ma przystępować przedeń; bo kogo sobie wybrał, temu rozkaże przystąpić do siebie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i mówił do Kore i do wszytkiego mnóstwa: Jutro rano okaże JAHWE, którzy do niego należą, i święte przyłączy do siebie, a które obierze, przybliżą się do niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem rzekł do Koracha i całej jego zgrai: Rano Pan da poznać, kto do Niego należy, kto jest święty i może zbliżyć się do Niego. Jedynie temu, kogo wybrał, dozwoli zbliżyć się do siebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A potem przemówił do Koracha i do całego jego zastępu: Jutro ukaże Pan, kto jest jego i kto jest święty, i może zbliżyć się do niego; kogo zaś wybierze, temu pozwoli zbliżyć się do siebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie powiedział do Koracha i wszystkich jego stronników: Rano da JAHWE poznać, kto do Niego należy, kto jest święty i może zbliżyć się do Niego. Temu, kogo sam wybrał, pozwoli zbliżyć się do siebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a następnie powiedział do Koracha i jego zwolenników: „Jutro rano JAHWE pokaże, kto do Niego należy. Ten, kto naprawdę jest święty, będzie się mógł zbliżyć do Niego. Jedynie ten, kogo On wybrał, zbliży się do Niego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem przemówił do Koracha i całej jego gromady: - Jutro rano Jahwe da poznać, kto do Niego należy, kto jest święty, tego dopuści On do siebie. Kogo bowiem wybrał sobie, tego [tylko] dopuści do siebie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przemówił do Koracha i do całej jego gromady: Rankiem Bóg oznajmi, kto jest Jego [i ma wypełniać służbę Lewitów], i kto jest święty [i ma wypełniać służbę kohenów]. I przybliży ich do Siebie - kogokolwiek wybierze, przybliży do Swojej służby.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сказав до Корея і до всього його збору, мовлячи: Бог відвідав і пізнав тих, які є його, і святих, і привів до себе, і яких собі вибрав привів до себе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem powiedział tak do Koracha oraz do całego jego zgromadzenia: Niech jutro WIEKUISTY pokaże kto jest za Nim i kto święty niech tego zbliży do Siebie; zaś kogo wybierze, temu da podejść do Siebie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem powiedział do Koracha i do całego jego zgromadzenia, mówiąc: ”Rano JAHWE oznajmi, kto do niego należy i kto jest święty, i kto ma się do niego zbliżać; a kogo wybierze, ten będzie się do niego zbliżać. |